

Договір про участь у проєкті: «Організація вивчення польської мови громадянами України».

укладено в в день між:
The Global Language System Polska з юридичною адресою в м. Nowy Sącz, вул. Wiśniowieckiego 74, 33-300 Nowy Sącz, NIP 7343470499, REGON 121395631 надалі іменованій «Організатор», в особі Michała Bastę - Голова Правління,

i
Пані / пан
..... резидент / резидент
в
....., PESEL / дата народження

для неповнолітнього Учасника (якщо є):
Ім'я та прізвище: PESEL / дата народження
далі іменованій «Учасник проєкту»

§1 Визначення

Щоразу, коли в договорі згадується:

- 1) «Організатор» - особа, відповідальна за реалізацію проєкту, тобто Фонд The Global Language System Polska, Проектний офіс: вул. Matejki 17, Nowy Sącz в рамках грантового проєкту під назвою «Малопольський гуманітарний щит. Європейські кошти для України. Грантова підтримка ESF для НУО та місцевих органів влади – соціальна інтеграція, ринок праці, освіта та охорона здоров'я» в рамках 15-ї пріоритетної осі REACT-EU (ESF) для вирішення проблем міграції, Захід 15.1 REACT_EU для вирішення проблем міграції – грантова підтримка для НУО та одиниць місцевого самоврядування Регіональної програми Малопольського воєводства на 2014-2020 роки.
- 2) «Учасник проєкту» - особа, яка за власною ініціативою подала заявку на участь у проєкті, а потім отримала кваліфікацію для участі в ньому, та є стороною цього договору;
- 1) «Опікун Учасника» - законний опікун неповнолітнього Учасника Проєкту.

§2 Предмет договору

1. На умовах, викладених у цьому договорі, Організатор проєкту зобов'язується надавати Учаснику проєкту наступні форми підтримки:
 - курс польської мови 60 год дидактичний
 - навчальні матеріали
 - внутрішній іспит,
 - видача свідоцтва про проходження курсу.
2. На умовах, викладених у цій угоді, Учасник проєкту зобов'язується брати активну та систематичну участь у курсі. Детальні умови участі в проєкті, включно з умовами використання курсу, викладені в Положенні про участь у проєкті, опублікованому на сайті проєкту за адресою: www.projekty.tgls.pl
3. Учасник проєкту/Опікун Учасника заявляє, що у зв'язку з приєднанням Учасника до Проєкту: «Організація вивчення

Umowa uczestnictwa w projekcie: „Organizacja nauki języka polskiego dla obywateli Ukrainy.”

Zawarta w Nowym Sączu w dniu pomiędzy:
The Global Language System Polska z siedzibą w Nowym Sączu, ul. Wiśniowieckiego 74, 33-300 Nowy Sącz, NIP 7343470499, REGON 121395631 **zwanym dalej „Organizatorem”**, reprezentowanym przez Michała Bastę – Prezesa Zarządu,
a
Panią/Panem.....
..... zamieszkałą/zamieszkałym

w
PESEL/data urodzenia
na rzecz Uczestnika nieletniego (jeśli dotyczy):
Imię i nazwisko: PESEL/data urodzenia

Zwaną/ym dalej „Uczestnikiem projektu”

§1 Definicje

Ilekoć w umowie jest mowa o:

- 1) „Organizatorze” — oznacza to podmiot odpowiedzialny za realizację projektu tj., Fundację The Global Language System Polska, Biuro projektu: ul. Matejki 17, Nowy Sącz, w ramach projektu grantowego pn. „Małopolska Tarcza Humanitarna. Fundusze Europejskie dla Ukrainy. Wsparcie grantowe EFS dla NGO I JST – integracja społeczna, rynek pracy, edukacja I zdrowie” w ramach 15 Osi Priorytetowej REACT-EU (EFS) dla sprostania wyzwaniom migracyjnym, Działanie 15.1 REACT_EU dla sprostania wyzwaniom migracyjnym – wsparcie grantowe dla NGO oraz JST Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020.
- 2) „Uczestniku projektu” — oznacza to osobę, która z własnej inicjatywy zgłosiła się do projektu, a następnie została zakwalifikowana do udziału w nim i jest stroną niniejszej umowy;
- 3) „Opiekunie Uczestnika” – oznacza opiekuna prawnego niepełnoletniego Uczestnika projektu.

§2 Przedmiot umowy

1. Na warunkach określonych w niniejszej umowie Organizator projektu zobowiązuje się zapewnić Uczestnikowi projektu następujące formy wsparcia:
 - kurs języka polskiego w wymiarze 60 godz. dydaktycznych
 - materiały szkoleniowe
 - egzamin wewnętrzny,
 - wydanie zaświadczenia ukończeniu kursu.
2. Na warunkach określonych w niniejszej umowie Uczestnik projektu zobowiązuje się do aktywnego i systematycznego udziału w kursie. Szczegółowe warunki udziału w projekcie, w tym warunki i zasady korzystania z kursu zostały określone w Regulaminie uczestnictwa w projekcie”, zamieszczonym na stronie internetowej projektu pod adresem: www.projekty.tgls.pl
3. Uczestnik Projektu/Opiekun Uczestnika oświadcza, że w związku z przystąpieniem Uczestnika do Projektu: „Organizacja nauki języka

<p>польської мови для громадян України» він/вона добровільно дає згоду на обробку його/її зображення для цілей моніторингу занять. Згода прирівнюється до того, що фотографії, зроблені під час занять, можуть бути включені до проектної документації.</p> <p>4. Заняття будуть проводитись у дати, передбачені попередньо узгодженим розкладом. Організатор залишає за собою право вносити зміни в розклад (оновлення на сайті проекту).</p> <p>5. Внутрішній іспит буде проведено в кінці навчання. Після складання іспиту Учасник проекту отримує сертифікат про проходження навчання. Складання внутрішнього іспиту є обов'язковим для Учасника проекту.</p>	<p>polskiego dla obywateli Ukrainy” wyraża dobrowolną zgodę na przetwarzanie swojego wizerunku do celów związanych z monitoringiem zajęć. Wyrażenie zgody jest jednoznaczne z tym, iż fotografie wykonane podczas zajęć mogą zostać umieszczone w dokumentacji projektu.</p> <p>4. Zajęcia będą realizowane w terminach przewidzianych w ustalonym uprzednio harmonogramie. Organizator zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian w harmonogramie (aktualizacja na stronie www projektu).</p> <p>5. Egzamin wewnętrzny zostanie przeprowadzony na zakończenie szkolenia. Po zdanym egzaminie Uczestnik/czka Projektu otrzymuje zaświadczenie potwierdzające ukończenie szkolenia. Przystąpienie do egzaminu wewnętrznego jest obowiązkowe dla Uczestnika/czki Projektu.</p>
<p style="text-align: center;">§3 Права та обов'язки організатора</p> <p>1. Організатор, зокрема, зобов'язаний:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) надати Учаснику безкоштовний доступ до курсу; 2) надання всім необхідним навчально-методичним матеріалам безоплатно не пізніше дня початку дії форми підтримки; 3) надання Учаснику доступу до офісу проекту та зв'язку з уповноваженим представником Організатора; 4) забезпечення відповідного стандарту приміщень, в яких проводиться курс, на який має право Учасник, включаючи адаптацію до людей з особливими потребами; 5) надання Учаснику сертифікатів або інших документів, що підтверджують участь у тій чи іншій формі підтримки. <p>2. Організатор має право розірвати або змінити цю угоду на умовах, описаних у §6.</p>	<p style="text-align: center;">§3 Prawa i obowiązki Organizatora</p> <p>1. Organizator ma w szczególności obowiązek:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) zapewnienia Uczestnikowi bezpłatnego dostępu do kursu; 2) nieodpłatnego udostępnienia wszystkich niezbędnych materiałów dydaktycznych, najpóźniej w dniu rozpoczęcia formy wsparcia; 3) zapewnienia Uczestnikowi dostępu do biura projektu oraz kontaktu z upoważnionym przedstawicielem merytorycznym Organizatora; 4) zapewnienia właściwego standardu pomieszczeń, w których realizowany jest kurs przysługujący Uczestnikowi, w tym przystosowania do osób ze szczególnymi potrzebami; 5) przekazania Uczestnikowi zaświadczeń bądź innych dokumentów potwierdzających udział w danej formie wsparcia. <p>2. Organizator ma prawo do wypowiedzenia lub zmian niniejszej umowy na warunkach opisanych w §6.</p>
<p style="text-align: center;">§4. Права та обов'язки Учасника проекту</p> <p>1. Учасник проекту / Опікун Учасника заявляє, що на дату підписання цього договору Учасник проекту відповідає таким критеріям для участі в проекті:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) є громадянином України, який прибув до Польщі після 24.02.2022. втеча від військових операцій у своїй країні; 2) заявляє про бажання вивчати польську мову з власної ініціативи; <p>2. Учасник проекту зобов'язаний, зокрема:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) надати документи для прийому на роботу (анкету, фотокопію документа, отриманого на польському кордоні, що підтверджує виконання критерію або документ про надання номера PESEL або еквівалента); 2) дотримуватись «Положення про проект» та положень загального права; 3) активна участь у заняттях, на які буде направлений Організатор; 4) виконувати рекомендації співробітників проекту, якщо вони не суперечать цій Угоді, законодавству та принципам соціального співіснування; 5) оформити необхідні документи, пов'язані з участю у проекті, надані Організатором та уповноваженими установами, а саме: документи, необхідні для визначення рівня знань, навчальну документацію; 	<p style="text-align: center;">§4. Prawa i obowiązki Uczestnika projektu</p> <p>1. Uczestnik/czka projektu/Opiekun Uczestnika oświadcza, że na dzień podpisania niniejszej umowy Uczestnik projektu spełnia następujące kryteria warunkujące udział w projekcie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Jest obywatelem Ukrainy, który przybył do Polski po 24.02.2022r. uciekając przed działaniami zbrojnymi prowadzonymi w jego kraju; 2) zgłasza z własnej inicjatywy chęć nauki języka polskiego; <p>2. Uczestnik/czka projektu zobowiązany/a jest w szczególności do:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) dostarczenia dokumentów rekrutacyjnych (formularz zgłoszeniowy, ksero dokumentu otrzymanego na granicy Polski potwierdzającego spełnienie kryterium lub dokumentu nadającego numer PESEL lub równoważnego); 2) przestrzegania „Regulaminem projektu” oraz przepisów prawa powszechnego; 3) aktywnego udziału w zajęciach, na które zostanie skierowany przez Organizatora; 4) stosowania się do zaleceń personelu projektu, o ile nie są sprzeczne z niniejszą umową, przepisami prawa oraz zasadami współżycia społecznego; 5) wypełnienia niezbędnych dokumentów związanych z udziałem w projekcie, udostępnionych przez Organizatora oraz upoważnione do tego instytucje, tj. w szczególności:

3. Учасник проекту має право розірвати цей договір на умовах, описаних у § 6.

§5 Захист персональних даних

1. Відповідно до ст. 6 сек. 1 бали б) і в) та ст. 9 сек. 2 г) Регламент (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільний рух таких даних, а також про скасування Директиви 95/46 / ЄС (загальне положення про захист даних, надалі – GDPR), Бенефіціар має право обробляти персональні дані Учасника проекту.
2. У зв'язку з виконанням цього договору будуть оброблятися такі категорії персональних даних Учасника проекту (обсяг відповідно до Додатку I до Регламенту Європейського Парламенту та Ради (ЄС) № 1304/2013 від 17 грудня 2013 року про Європейський соціальний фонд та скасування Регламенту Ради (ЄС) № 1081/2006 (Вісник законів ЄС від 2013 року L 347/470)):
- a) прізвища та імена; adres pobytu,
 - b) PESEL,
 - c) номер телефону,
 - d) вік,
 - e) адреса електронної пошти,

Персональні дані будуть оброблятися адміністратором з метою підтримки вищезазначеного проекту, співфінансується Канцелярією Прем'єр-міністра із загального резерву державного бюджету, зокрема:

- a) надання підтримки,
- b) підтвердження прийнятності витрат,
- c) моніторинг,
- d) оцінка,
- e) контроль,
- f) аудит, проведений уповноваженими установами,

Особисті дані будуть оброблені адміністратором з метою обробки вищезазначеного. демонструвати, гранту «Малопольський гуманітарний щит. Європейські кошти для України. Грантова підтримка ESF для НУО та місцевих органів влади – соціальна інтеграція, ринок праці, освіта та охорона здоров'я» в рамках 15-ї пріоритетної осі REACT-EU (ESF) для вирішення проблем міграції, Захід 15.1 REACT_EU для вирішення проблем міграції – грантова підтримка для НУО та одиниць місцевого самоврядування Регіональної програми Малопольського воєводства на 2014-2020 роки, зокрема:

- a) надання підтримки,
- b) підтвердження прийнятності витрат,
- c) моніторинг,
- d) оцінка,
- e) контроль,
- f) аудит, проведений уповноваженими установами,

3. Дані оброблятимуться з дати підписання цього договору до 30.06.2023.

dokumentów niezbędnych do określenia poziomu wiedzy, dokumentacji szkolenia;

3. Uczestnik projektu ma prawo do wypowiedzenia niniejszej umowy na warunkach opisanych w § 6.

§5 Ochrona danych osobowych

1. Zgodnie z art. 6 ust. 1 pkt b) i c) oraz art. 9 ust. 2 g) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie Ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, zwane dalej RODO), Beneficjent ma prawo do przetwarzania danych osobowych Uczestnika projektu.
2. W związku z realizacją niniejszej umowy przetwarzane będą następujące kategorie danych osobowych Uczestnika projektu (zakres zgodnie z załącznikiem nr I do Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1304/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Społecznego i uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1081/2006 (Dz. U. UE. Z 2013 r. L 347/470)):
- a) nazwiska i imiona,
 - b) adres pobytu,
 - c) PESEL,
 - d) numer telefonu,
 - e) wiek,
 - f) adres email,

Dane osobowe będą przetwarzane przez administratora w celu obsługi ww. projektu,

grantowego pn. „Małopolska Tarcza Humanitarna. Fundusze Europejskie dla Ukrainy. Wsparcie grantowe EFS dla NGO i JST – integracja społeczna, rynek pracy, edukacja i zdrowie” w ramach 15 Osi Priorytetowej REACT-EU (ESF) dla sprostania wyzwaniom migracyjnym, Działanie 15.1 REACT_EU dla sprostania wyzwaniom migracyjnym – wsparcie grantowe dla NGO oraz JST Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 w szczególności:

- a) udzielenia wsparcia,
- b) potwierdzenia kwalifikowalności wydatków,
- c) monitoringu,
- d) ewaluacji,
- e) kontroli,
- f) audytu prowadzonego przez upoważnione instytucje,

3. Dane będą przetwarzane od dnia podpisania niniejszej umowy do 30.06.2023.
4. Administratorem danych osobowych jest Fundacja The Global Language System Polska z siedzibą w Nowym Sączu, 33-300 Nowy Sącz, ul. Wiśniowieckiego 74.
5. Dane osobowe będą wykorzystywane jedynie w celu realizacji projektu.
6. Dane osobowe będą przetwarzane przez: Organizatora oraz instytucje kontrolne upoważnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie odrębnych przepisów prawa. O powierzeniu danych osobowych do przetwarzania innym podmiotom Uczestnik projektu/Opiekun Uczestnika zostanie poinformowany w drodze pisemnej.
7. Inspektorem Ochrony Danych Osobowych z ramienia Organizatora jest Michał Basta, Fundacja The Global Language System Polska

4. Адміністратором персональних даних є Фондація The Global Language System Polska з зареєстрованим офісом у місті Nowym Sączu, 33-300 Nowy Sącz, вул. Wiśniowieckiego 74.
5. Персональні дані будуть використовуватися лише з метою реалізації проекту.
6. Персональні дані оброблятимуть: Організатор та контролюючі установи, уповноважені обробляти персональні дані на підставі окремих положень законодавства. Про передачу персональних даних на обробку іншим суб'єктам Учасника проекту/Опікуна Учасника буде повідомлено письмово.
7. Інспектором із захисту персональних даних від імені Організатора є Герард Заремба, Fundacja The Global Language System Polska з м. Nowym Sączu, вул. Wiśniowieckiego 74, 33-300 Nowy Sącz, електронна пошта: biuro@tgls.pl
8. Учасник проекту / Опікун Учасника має право вимагати від Організатора доступу до персональних даних Учасника та їх виправлення, право подати скаргу до Керуючого органу або Голови Офісу захисту персональних даних у разі підозри на порушення. Положень про захист персональних даних.
9. Надання персональних даних, зазначених у цьому пункті, є необхідним для виконання положень цього договору. Відмова в їх наданні рівнозначна неможливості розпочати участь у проекті.

§ 6. Розірвання та внесення змін до договору

1. Організатор може розірвати цей договір лише з таких причин:
 - 1) розірвання договору на підтримку виконання організатором громадського завдання;
 - 2) грубе порушення Учасником проекту положень цього договору;
 - 3) надання неправдивої інформації Учасником проекту/Керівником Учасника в процесі найму на проект;
 - 4) грубе порушення принципів суспільного співіснування, організаційно-порядкових правил чи законодавчих положень, яке допущено Учасником проекту у зв'язку з його участю в проекті;
2. Розірвання цього договору Учасником проекту може мати місце лише з таких причин:
 - 1) грубе порушення Організатором положень цього договору;
 - 2) стан здоров'я або випадкові події, настання яких не можна було передбачити на момент укладання цієї Угоди;
3. Розірвання цієї Угоди оформлюється в письмовій формі та набирає чинності з дати її передачі іншій Стороні відповідно до ст. 61 § 1 ЦК.
4. Положення цього договору можуть бути змінені лише з причин, що впливають із зміни принципів реалізації проекту, і мають бути оформлені в письмовій формі.
5. Розірвання договору не є дійсним у тій мірі, в якій він є підставою для обробки персональних даних.

§ 7. Прикінцеві положення

1. Сторони вказують такі адреси доставки:
 - 1) для Організатора: Fundacja The Global Language system Polska ul. Wisniowieckiego 74, 33-300 Nowy Sącz

z siedzibą w Nowym Sączu, ul. Wiśniowieckiego 74, 33-300 Nowy Sącz, email: biuro@tgls.pl

8. Учасник проекту/Опікун Учасника має право зажадати до Організатора доступу до даних osobowych Uczestnika oraz ich sprostowania. Wymienione prawa będą traktowane w sposób określony w artykułach 13 do 19 Rozdziału III: „Prawa osoby, której dane dotyczą” RODO. Uczestnik projektu/Opiekun Uczestnika ma prawo do wniesienia skargi do Instytucji Zarządzającej lub Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych w przypadku podejrzenia naruszenia przepisów o ochronie danych osobowych.
9. Podanie danych osobowych, o których mowa w niniejszym paragrafie, jest niezbędne do realizacji postanowień niniejszej umowy. Odmowa ich przekazania jest jednoznaczna z brakiem możliwości rozpoczęcia udziału w projekcie.

§ 6. Wypowiedzenie i zmiana umowy

1. Wypowiedzenie niniejszej umowy przez Organizatora może nastąpić wyłącznie z następujących powodów:
 - 1) rozwiązanie umowy o wsparcie realizacji zadania publicznego realizowanego przez Organizatora;
 - 2) rażące naruszenie postanowień niniejszej umowy przez Uczestnika projektu;
 - 3) podanie przez Uczestnika projektu/Opiekuna Uczestnika nieprawdziwych informacji w procesie rekrutacji do projektu;
 - 4) rażące naruszenie zasad współżycia społecznego, reguł organizacyjno-porządkowych bądź przepisów prawa, którego dopuszcza się Uczestnik projektu, w związku z jego udziałem w projekcie;
2. Wypowiedzenie niniejszej umowy przez Uczestnika projektu może nastąpić wyłącznie z następujących powodów:
 - 1) rażącego naruszenia postanowień niniejszej umowy przez Organizatora;
 - 2) zdrowotnych bądź losowych, których wystąpienia nie można było przewidzieć w momencie zawierania niniejszej umowy;
3. Wypowiedzenie niniejszej umowy wymaga formy pisemnej i jest skuteczne od dnia doręczenia go drugiej Stronie zgodnie z art. 61 §1 Kodeksu cywilnego.
4. Zmiana postanowień niniejszej umowy jest dopuszczalna wyłącznie z przyczyn, które są konsekwencją zmiany zasad realizacji projektu i wymaga formy pisemnej.
5. Wypowiedzenie umowy nie jest skuteczne w zakresie, w jakim stanowi ona podstawę do przetwarzania danych osobowych.

§ 7. Postanowienia końcowe

1. Strony wskazują następujące adresy do doręczeń:
 - 1) dla Organizatora: Fundacja The Global Language System Polska, ul. Wiśniowieckiego 74, 33-300 Nowy Sącz

<p>2) для Учасника проекту: згідно з формою заявки</p> <p>2. Сторони вказують такі телефони:</p> <p>1) Для Організатора: 728-546-684;</p> <p>2) Для Учасника проекту / Опікуна Учасника: відповідно до форми заявки.</p> <p>3. У разі зміни адреси обслуговування або номера телефону Сторона, на яку вплинула зміна, зобов'язана негайно письмово повідомити іншу Сторону про вищезазначене. Зміни адреси доставки або номера телефону не потребують додатку.</p> <p style="text-align: center;">§ 8.</p> <p>1. Договір укладено на певний строк, тобто з Не пізніше 30.06.2023 р</p> <p>2. У питаннях, не передбачених цим договором, застосовуються відповідні положення законодавства, зокрема Цивільного кодексу.</p> <p>3. Будь-які спори, пов'язані з виконанням цього договору, будуть розглядатися судом загальної юрисдикції, компетентним за місцезнаходженням Організатора.</p> <p>4. Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.</p>	<p>2) dla Uczestnika projektu: zgodnie z formularzem zgłoszeniowym</p> <p>2. Strony wskazują następujące numery telefoniczne:</p> <p>1) Dla Organizatora: 728 546 684;</p> <p>2) Dla Uczestnika projektu/Opiekuna Uczestnika: zgodnie z formularzem zgłoszeniowym.</p> <p>3. W przypadku zmiany adresu do doręczeń lub numeru telefonicznego Strona, której dotyczy ta zmiana, obowiązana jest niezwłocznie powiadomić o powyższym drugą Stronę w formie pisemnej. Zmiany adresu do doręczeń lub numeru telefonicznego nie wymagają formy aneksu.</p> <p style="text-align: center;">§ 8.</p> <p>1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia nie później niż do dnia 30.06.2023</p> <p>2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego.</p> <p>3. Ewentualne spory związane z realizacją niniejszej umowy będą rozpoznawane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Organizatora.</p> <p>4. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p>
---	---

.....

Організатор / Organizer

.....

Учасник проекту / опікун учасника проекту (у разі неповнолітніх) /
 Uczestnik projektu/ Opiekun Uczestnika projektu (w przypadku osób niepełnoletnich)